

Stirring Still (2006)
für fünf Spieler

Deutsch

Stirring Still ist das erste Werk in einer Reihe von vier leisen, fragilen, räumlich verteilten Klangkollagen. Die Kompositionen gehen auf die eigenartigen akustischen und architektonischen Eigenschaften einer Aufführungssituation ein. Jede(r) Musiker hat eine getrennt komponierte Solostimme. Diese leisen Klangflächen verschmelzen miteinander zu einer musikalischen und räumlichen Polyphonie: sie bilden eine Klangeinheit, eine Art akustische Landschaft. Es entstehen erstarrte, leise Klangbilder – zerbrechlich, wie Echos oder Resonanzen. Klangflächen, die sich ineinander verschachteln, aneinander und übereinander vorbeigehen und sich begegnen -eine zerbrechliche und bewegliche Klangskulptur, eine Art Mobile, das sich in ständigem Wechsel zeigt und wieder verbirgt - eine Art erstarrten Seinszustand in den Raum projiziert.

The strokes now faint now clear as if carried by the wind but not a breath and the cries now faint now clear.
Samuel Beckett: Stirrings Still. 1986-89, John Calder Publisher, London.

Light infinitely faint it is true since now no more than a mere murmur....
In dark and silence to close as if to light the eyes and hear a sound. Some object moving from its place to its last place. Some soft thing softly stirring soon to stir no more. To darkness visible to close the eyes and hear if only that. Some soft thing stirring soon to stir no more....
By the voice a faint light is shed. Dark lightens while it sounds. Deepens when it ebbs. Lightens with flow back to faint full. Is whole again when it ceases.
Samuel Beckett: Company. 1980

Ein Licht, das unendlich schwach ist, gewiss, da nun kaum noch ein Geflüster...
Irgendetwas Weiches, das sich weich bewegt, um sich bald nicht mehr bewegen zu müssen.
Vor dem sichtbaren Dunkel die Augen schließen und hören. Sei es nur dies.
Samuel Beckett, Company (Gesellschaft, deutsche Übertragung von Elmar Tophoven)

Stirring Still (2006)
for five players

English

Stirring Still is the first work in a series of quiet and fragile collage compositions. The five musicians are dispersed throughout the performance space. Their individual pianissimo solo lines are quasi sound surfaces, which are juxtaposed and fused together in both time and space, seeking a dialogue with the surrounding architecture and acoustic. A single acoustic landscape made of quiet sound images, fragile, like echos or resonances, is enclosed within itself, encircling and neverending. Rather like a large mobile which can be observed from numerous perspectives, this quasi static sonic image is projected into audible space.

The strokes now faint now clear as if carried by the wind but not a breath and the cries now faint now clear.
Samuel Beckett: Stirrings Still. 1986-89, John Calder Publisher, London.

Light infinitely faint it is true since now no more than a mere murmur....
In dark and silence to close as if to light the eyes and hear a sound. Some object moving from its place to its last place. Some soft thing softly stirring soon to stir no more. To darkness visible to close the eyes and hear if only that. Some soft thing stirring soon to stir no more....

By the voice a faint light is shed. Dark lightens while it sounds. Deepens when it ebbs. Lightens with flow back to faint full. Is whole again when it ceases.

Samuel Beckett: Company. 1980, John Calder Publisher, London.

RS.